

17 – 22.11.2019

星期日至星期五 Sunday to Friday

新加坡华乐团音乐厅

Singapore Conference Hall

SCO

新加坡华乐团

www.sco.com.sg

葉聰
音樂總監

Tsung Yeh
Music Director

Conducting
Workshop

2019

第五屆指揮家工作坊

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理	Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 胡以晨先生 李国基先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅凤女士 何东雁先生 梁利安女士 陈康威先生 陈金良先生	A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Anthony Tan Mr Paul Tan

我们的展望
出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

Our Vision
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命
优雅华乐，举世共赏

Our Mission
To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观
追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values
Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

工作坊宗旨

Workshop Objective

续2006年、2011年、2015年及2017年，这是新加坡华乐团第五次举办指挥工作坊。这届的工作坊将以及一些经典作品，以及新加坡华乐团独具特色的南洋风曲目为主。新加坡华乐团希望能借此培育出更多有潜力的青年指挥、并提高参与者的指挥能力。除了有音乐总监葉聰亲自授课与指导外，学员也会在工作坊中与新加坡华乐团交流。

As a continuation from Year 2006, 2011, 2015 and 2017's workshop, this is the fifth run of the Conducting Workshop organised by Singapore Chinese Orchestra. Through this year's conducting workshop, we wish to further develop the participant's conducting skills. Using classics and SCO's unique Nanyang-themed repertoire, participants will also learn to appreciate and conduct such pieces. Participants will have the opportunity to learn from SCO Music Director Tsung Yeh and interact with the Singapore Chinese Orchestra.

Active Participants (in alphabetical order)

Name	Piece 1	Piece 2	Piece 3
陈璵璇（中国） Chen Tianxuan (CN)	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory	穿越热带雨林 Go Across the Rainforests	星岛掠影 A Glimpse of Singapore
鄭丞泰（香港） Cheng Shing Tai (HK)	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory	大宅门写意一芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn	穿越热带雨林 Go Across the Rainforests
连汶华（新加坡） Lien Boon Hua (SG)	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory	星岛掠影 A Glimpse of Singapore	姐妹岛 The Sisters' Islands
羅非（台湾） Lo Fei (TW)	姐妹岛 The Sisters' Islands	星岛掠影 A Glimpse of Singapore	大宅门写意一芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn
骆思卫（新加坡） Sulwyn Lok (SG)	姐妹岛 The Sisters' Islands	挂毯：时光飞舞 Tapestries - Time Dances	大宅门写意一芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn
谢培根（马来西亚） Siah Pei Ken (MY)	姐妹岛 The Sisters' Islands	大宅门写意一芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory
陈凯宁（新加坡） Amanda Kye-Ning Tan (SG)	姐妹岛 The Sisters' Islands	挂毯：时光飞舞 Tapestries - Time Dances	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory
姚家汉（新加坡） Yiau Chia Han Daniel (SG)	狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory	穿越热带雨林 Go Across the Rainforests	姐妹岛 The Sisters' Islands

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo* and *Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.



新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。

新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong

挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



乐团
Orchestra

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉
Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)
胡仲钦 Hu Chung-Chin
刘智乐 Liu Zhiyue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wenjing
袁琦 Yuan Qi
赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡I副首席)
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)
李玉龙 (二胡II副首席)
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)
翁凤玫 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
秦子婧 Qin Zijing
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Manman
陶凯莉 Tao Kaili
闫妍 Yan Yan
张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)
吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)
吴泽源 Goh Cher Yen
李媛 Li Yuan*
穆瑞雪 Mu Ruixue
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
王怡人 Wang Yi-Jen
王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
黄亨语 Huang Ting-Yu
姬辉明 Ji Huiming
潘语录 Poh Yee Luh
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie
徐雪娜 Xu Xuenà

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
陈雨臻 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam
张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)
郑芝庭 Cheng Tzu-Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying*
許民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)
Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po
许金花 Koh Kim Wah
饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane*

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)
李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo
曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong
陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Changsuo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)
陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)
巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin
伍庆成 Ngho Kheng Seng
沈国钦 Shen Guoqin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiangyang

* 没参与演出
Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

工作坊时间表

Workshop Schedule

17 November 2019	
2.00pm to 6.00pm	Preview Session (1) Repertoire: 1. 星岛掠影 A Glimpse of Singapore 2. 穿越热带雨林 Go Across the Rainforests 3. 姐妹岛 The Sisters' Islands Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
18 November 2019	
9.00am to 12.30pm	Podium time (1) with 2 pianists Repertoire: 1. 星岛掠影 A Glimpse of Singapore 2. 穿越热带雨林 Go Across the Rainforests 3. 姐妹岛 The Sisters' Islands Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
12.30pm to 1.30pm	Lunch Break
1.30pm to 4.00pm	Preview Session (2) Repertoire: 1. 挂毯：时光飞舞 Tapestries - Time Dances 2. 大宅门写意—芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn 3. 狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
19 November 2019	
9.00am to 12.30pm	Podium time (2) with 2 pianists Repertoire: 1. 挂毯：时光飞舞 Tapestries - Time Dances 2. 大宅门写意—芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn 3. 狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
12.30pm to 2.00pm	Lunch Break
2.00pm to 6.00pm	Review Session (1) Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)

20 November 2019	
9.00am to 12.30pm	Podium time (3) with orchestra Repertoire: 1. 星岛掠影 A Glimpse of Singapore 2. 穿越热带雨林 Go Across the Rainforests 3. 姐妹岛 The Sisters' Islands Venue: SCO Concert Hall
1.00pm to 2.30pm	Lunch Break
2.30pm to 6.00pm	Review Session (2) Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
21 November 2019	
9.00am to 12.30pm	Podium time (4) with orchestra Repertoire: 1. 挂毯：时光飞舞 Tapestries - Time Dances 2. 大宅门写意—芦沟晓月 Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn 3. 狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory Venue: SCO Concert Hall
1.00pm to 2.30pm	Lunch Break
2.30pm to 6.00pm	Review Session (3) Venue: Sectional Practice Hall (Level 2)
22 November 2019	
9.00am to 1.00pm	Final Rehearsal with orchestra Venue: SCO Concert Hall
1.00pm to 3.00pm	Lunch Break
3.00pm to 5.00pm	Final presentation Venue: SCO Concert Hall

Note: Workshop schedule is subjected to changes.

曲目介绍

Programme Notes

《星岛掠影》
A Glimpse of Singapore

顾冠仁
Gu Guan Ren

乐曲有四个乐章：（一）鸟瞰、（二）牛车水、（三）海边、（四）节日。著名作曲家顾冠仁于1987年前后两度旅游新加坡，对星岛留下了深刻的印象和美好的回忆。作曲家以他敏锐的洞察力和纯熟的技巧，谱成一篇篇动人的乐章，献给新加坡第一届音乐节。

This suite comprises of four movements – *Bird’s Eye View, Chinatown, The Beach* and *The Festival*. When the renowned composer, Gu Guan Ren, twice visited Singapore in 1987, this island country left him with a deep impression and fond memories. The composer, with his sharp observations, and mature compositional techniques composed this suite of four movements and presented in the first Singapore Music Festival.

《大宅门写意 - 芦沟晓月》
Sketches of the Mansion – Moon over Lugou River at Dawn

赵季平
Zhao Jiping

首播于2002年的电视剧《大宅门》曾风靡世界各地及新加坡。电视剧的背景是以北京的大户人家为主。赵季平为《大宅门》所作配乐，京韵十足，主题曲的音乐过门之后，便是一节京戏锣鼓，令人精神为之一振。随即，京胡的介入，把戏剧气氛渲染起来。作曲家后来将电视剧中的主题音乐改写成这部华乐之作，称为“写意”，又加了一个副题“芦沟晓月”，以凸显京城的沧桑与风华。

The television drama, *The Gate of Reign*, was first telecast in 2002 and amassed a strong following in many countries, including Singapore. The story revolves around the lives of a wealthy and influential family in Beijing and unfolds to the rhythm of a musical score rich in the flavours of the capital city. After the interlude, the theme song introduces a series of invigorating percussion from the Beijing opera. The ambience of the drama heightens as the sharp trill of the Jinghu pierces the air. With the success of the TV show, composer Zhao Ji Ping rearranged the theme song into a Chinese orchestral work entitled, *Sketches of the Mansion*. To highlight the glories of Beijing’s rich history, he added the subtitle, *Moon over Lugou River at Dawn*.

《挂毯：时光飞舞》
Tapestries -Time Dances

埃里克·沃森
Eric Watson

作曲家埃里克·沃森喜欢欣赏挂毯手艺，更从挂毯五颜六色的纬线与图案探索其中的故事。《挂毯：时光飞舞》尝试把南洋历史与艳丽的色彩编写在一起。在这部作品中，作曲家试图通过他的音乐叙述早期从中国来到东南亚一带展开他们全新的旅程的点点滴滴。我们也可以感受他如何与当地地狱文化结合，从音乐中体现他们独有的历史与人生旅程。作品结构基于循环性、音乐在前进中偶有停歇于延长的和弦或重复的旋律。作品之特点与技巧深受下列音乐影响 - 东南亚加美兰乐队、印度古典乐、西方交响乐与四分音和弦。这作品的特点也在于其音乐界限在多元化表现手法与音色探索中变得模糊与难以归类。

副题“时光飞舞”出自摄影师Carlos Reyes-Manzo的诗，也是此音乐作品所欲表达的经历。此曲于2006新加坡华乐团国际华乐作曲大赛荣获创作大奖首奖。埃里克·沃森曾任新加坡华乐团的驻团作曲家。

The composer took inspiration from admiring tapestries and discovering the stories told by the rich colours and inter-weaving threads. This piece attempts to weave the many threads of Nanyang history together with glorious colours of tapestry. Nanyang refers to Southeast Asia in the 19th and 20th century when migrants come from Southern China and also from India and other places, established a life for themselves, and integrating with or influencing the local culture in many ways. In this work, the composer aims to re-tell their history, journey and life through tapestry of his music. The structure of this piece of music is cyclical - pausing as it moves along; lingering over a stretch of melody or harmony. Its uniqueness also stems from the fact that it draws from diverse influences including Southeast Asian gamelan orchestra, Indian classical and Western orchestral music.

The sub-theme “Time Dances” is derived from photographer Carlos Reyes-Manzo’s poem and describes his artistic experience. Composed by Eric Watson, who was previously SCO’s composer-in-residence, this composition was awarded the First Prize of the Composition Award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition in 2006.

曲目介绍

Programme Notes

《姐妹岛》
The Sisters' Islands
中阮 Zhongruan: 許民慧 Koh Min Hui, 饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

王辰威
Wang Chenwei

双中阮协奏曲《姐妹岛》取材于新加坡岸外姐妹岛的民间传说，全曲长13分钟，分为四段：

- (一) 渔岛：低音锣一声鸣响拉开了乐曲的序幕。在低音笙和曲笛的引子后，中音管和胡琴先后呈现出宽广的[海]主题，同时背景伴奏以波浪式音形烘托出一望无际的大海和蕉风椰雨的渔岛风光，此乐段引用了印尼Gamelan音乐的Pelog五声音阶及装饰音手法。大合奏之后，双中阮弹出轻盈优美的[姐妹]主题，描述一对年轻马来姐妹米娜和丽娜淳朴宁静的渔村生活，随后在马来手鼓(Kompang)的伴奏下进入一段欢快的Zapin马来舞蹈乐段。

(二) 抢婚：突然，胡琴响起阴森的颤音，带凶兆的低音唢呐吹出粗悍的[海盗]主题，一伙海盗冲进村里搜掠财物、骚扰村民，还要强行带走美貌的丽娜。音乐从紧张惊惶发展到中阮凄婉的泣诉，相依为命的两姐妹苦苦哀求海盗放手。海盗不由分说将妹妹拖上船，扬帆远去。

(三) 怒涛：追到岸边的姐妹米娜哭喊着扑进海水，奋力游向渐渐远去的海盗船。这时低音乐器奏出[海]主题，吹管和敲击乐器模仿汹涌的波涛声，在一片混乱之中出现[姐妹]主题。风越吹越猛，船越行越快，米娜穿过一排排浪峰拼命追赶，终因精疲力尽而被海浪吞没。船上的丽娜惊见失去亲人，猛力挣脱海盗的魔掌，纵身跃入大海。这悲惨的一幕触怒了天公，刹那间乌云翻滚，雷电交加，随着低音锣鼓的滚奏，愤怒的巨浪吞噬了海盗船。

(四) 海魂：次日早晨，风平浪静的海面上浮现出两座相依而立的小岛，深沉的海螺声缓缓响起，为姐妹的亡灵安魂。接着中阮再现[海]主题，在平静的海浪音形上胡琴奏起悠扬的[姐妹]主题。最后，[海]与[姐妹]两个主题以复调手法同时呈现，把乐曲推向高潮，溶入大海的一对情深姐妹化为永恒的海岛。王晨威17岁创作《姐妹岛》，获2006年新加坡华乐团国际作曲大赛“新加坡作曲家创作奖”。

The Sisters' Islands is a programmatic concerto for double zhongruan and symphonic Chinese orchestra, inspired by the local legend of the Sisters' Islands south of Singapore. The 13-minute piece features four sections:

1. Fishing Village: A strike of the gong opens the piece, introducing the peaceful fishing village where two young Malay sisters, Minah and Lina live. In a setting of wave-like ornamentations in Indonesian Gamelan style, the mellow alto guan introduces the deep and broad “sea” theme in 5-tone pelog scale. Next, the lively and graceful theme B “The Sisters” flows in with the twin ruan, before going into a Malay Zapin dance, accompanied by kompang drumbeats.

2. Capture of the Bride: One day a throng of pirates raids the village, entering with the menacing “pirates” theme in hexatonic scale, played by the bass suona. Their captain, awestruck by Lina’s beauty, intends to abduct her as a bride. The weeping sisters implore the pirates to release Lina, but to no avail.

3. Raging Waves: The rapid tempo, unstable octatonic scale and percussion effects depict the stormy sea. Bass instruments play a transformed “sea” theme, while woodwind glissandi imitate the waves. A struggling “sisters” theme emerges amidst the chaos as Minah chases after the pirates into the sea, until she is overcome by exhaustion and disappears amidst the raging waves. Lina struggles to break free of her captors and jumps into the sea to join her sister, represented by a ruan solo fading into the depths. This tragedy incurs the wrath of the gods; thunder and lightning strike, and a giant orchestral wave engulfs the pirate ship. After a long percussion roll calmness is restored.

4. Spirit of the Sea: The next morning, a pair of islands surrounded by corals appears where the sisters drowned. A conch (seashell) calls out as a symbolism of the sea and a lament for the sisters’ deaths. The broad “sea” theme returns, followed by the “sisters” theme, now stately and passionate. At the coda, the “sea” and “sisters” themes are played together in counterpoint, building up to a climatic ending as the sisters have merged with the sea as one, in their eternal transformation into “the Sisters’ Islands”. Composed by Wang Chenwei at age 17, this concerto is an adaptation of the orchestral version of “The Sisters’ Islands”, which won the “Singapore Composer Award” in the 2006 SCO International Competition for Chinese Orchestral Composition.

《狮舞弄清韵》
Arise, You Lion of Glory
琵琶 Pipa: 张银 Zhang Yin

冯迪伦
Gordon Fung Dic-Lun

广东的南狮技艺精湛，高超的桩功更引入屏息。此曲就以狮艺作为背景题材，并以音乐来描绘狮艺中的不同元素。全曲旋律素材皆来自广东音乐《醒狮》一曲。经拆解后再以华乐中传统的作曲方式，“放慢加花”及“旋律润饰”等手法，来重构及谱写乐段。当中亦以琵琶的传统曲式作为框架。揉合了文曲及武曲的色彩之余，全曲也有著“起、承、转、合”的结构，务求将华乐中不同的元素共治一炉。全曲共分十二段：初醒、点睛、出洞、上山、巡山、舞柱、上桩、越桩、採青、叩别、昇天、迴吼。此作品荣获2015年新加坡国际华乐作曲大赛创作大奖第一奖。

The traditional Cantonese lion dance is well known for its sophisticated and technical demanding gestures. This composition draws inspiration from this gorgeous tradition, using musical materials to depict various elements in the lion dance. The melodic materials are derived from the Cantonese tune Singsi (literally “Awakening of the Lion/Lion Dance”). The original melody is segmented. Through the traditional Chinese composing technique “slowing down and adding ornaments” and “melodic decoration,” the new materials are constructed. This composition closely follows the structure of a traditional pipa piece. Apart from having flavours from both “wenqu” and “wuqu”, the musical flow follows a structure of introduction, elucidation, transition and summary patterns, hence stylistically and skillfully created an eclectic piece with various Chinese idioms. There are twelve poetically named sections that made references to the lion dance. This piece won the First Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015.

曲目介绍

Programme Notes

《穿越热带雨林》 Go Across the Rainforests

孔志轩
Kong Zhi Xuan

热带雨林是我们地球上常见的一种森林生态系统，在东南亚地区有大面积的覆盖。那里气候炎热、雨水充沛、物种繁多且地形复杂，有平原也有峡谷、有小溪也有瀑布、有参天大树也有茂密藤萝……

全曲分为两个乐章，第一乐章《从黎明到雨夜》，第二乐章《雨林风暴》，乐章间不间断演奏。乐曲以甘美兰音乐中的培罗格音阶为音高素材，借鉴了极简主义创作手法的同时，又吸收了克隆钟歌曲的节奏与曲调特点，试图展现出一幅富有南洋风情的画卷，旨在传达我对热带雨林生态环境的关注，以及用音乐表达对人与自然和谐关系的思考。

此作品荣获2015年新加坡国际华乐作曲大赛创作大奖的季军，并于2015年11月21日在新加坡华乐团音乐厅首演。

Rainforest is a type of common forest ecosystem on our planet, it has a broad coverage in Southeast Asia. Rainforest is a place where climate is hot. It has abundant rainfall and various species. Rainforest is also a terrain complexity place, it has plains and canyons, streams and falls, towering trees and lush vines as well...

This composition includes two parts. The first part is Introduction and Andante, the second part is Allegro. This composition uses Pelog scale from Gamelan music as its music material. This composition adopts minimalism compose technique, meanwhile peculiar rhythm and tunes from Kroncong music. The composer is trying to open up a Southeast Asia style picture scroll before peoples' eyes, expressing his concerning about rainforest ecosystem and his thinking about relationship between human and nature.

This piece won the Third Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015.

許民慧 — 中阮 Koh Min Hui – Zhongruan



許民慧，自幼酷爱音乐，八岁随徐宜平习阮，后师从著名阮演奏家张蓉晖。2011年获得新加坡南洋艺术学院音乐演奏学士学位，在校期间曾获得2010年义安公司学士学位奖学金。现任职于新加坡华乐团中阮演奏家、新加坡阮咸印象室内乐团中阮首席。

民慧是华乐比赛的常胜军，她曾于2003和2005年获得新加坡东区华乐器乐比赛金奖；2005年第一届新加坡阮乐比赛第三名；分别于2006年和2008年的新加坡全国华乐比赛中，获得阮独奏青年组第三名和阮独奏公开组中冠军；2010年中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛青年专业组金奖，创造了本地中阮选手近些年赴国外参赛的最好成绩。

Koh Min Hui started learning the Ruan at a tender age of 8 under the tutelage of Mdm Xu Yi Ping. Since 2006, she has been under the tutelage of Mdm Zhang Rong Hui, Principal of Ruan in Singapore Chinese Orchestra, majoring in Ruan. A recipient of the Ngee Ann Kongsi Merit award for degree studies 2010, Min Hui graduated from her BA (Hons) Music with a second upper class honours at Nanyang Academy of Fine Arts in 2011. She has been a full-time Zhongruan musician in the Singapore Chinese Orchestra since 2011 and is also the sectional principal for the Zhongruan section in the Singapore Ruan Chamber Ensemble.

The only Gold award winner of the 2010 Inaugural International Invitation Ruan Tournament – Youth Specialism category representing Singapore, Min Hui also triumphs in many local competitions which includes the East Zone Chinese Instrumental Competition in 2003 and 2005, Inaugural Singapore Ruan Competition in 2005 and the National Arts Council National Chinese Music Competition (now known as Singapore Chinese Music Competition) in 2006 and 2008.

饒思銘 — 中阮 Ngeow Si Ming, Jonathan – Zhongruan



饒思銘是年轻一代较受欢迎的阮演奏家之一。2010年，他于新加坡全国华乐比赛（现称新加坡华乐比赛）公开类别组中荣获冠军，并与新加坡华乐团举办获奖者协奏音乐会。同年，他于中国民族管弦协会在北京举办的首届阮咸大赛中，获得青年专业类别组的银奖。2019年，思銘在台北的国家戏剧院和音乐厅，举办了个人独奏音乐会。

除了参与乐团演出，思銘也可担任独奏，以及室内乐团的乐手。思銘目前是一名新加坡华乐团阮演奏家，他也是鼎艺团、新加坡国家青年华乐团和新加坡阮咸印象室内乐团的创团成员。师从新加坡华乐团中阮首席张蓉晖，思銘毕业于南洋艺术学院，也获得皇家音乐学院（伦敦）联合中央音乐学院（北京）的一等荣誉学士学位。

Jonathan Ngeow is one of the most sought after Ruan musicians of his generation. His ability to captivate audiences with his intrinsic musicianship and dynamic presence, coupled with his passion for advocating Chinese music through his media presence redefines what it means to be a Chinese instrumentalist, making him one of the leading Ruan musicians of today. A multi-award winner, Jonathan clinched the first prize (Zhongruan Open Category) at the National Chinese Music Competition 2010 (now known as Singapore Chinese Music Competition) in Singapore and performed his winning concerto with the SCO at the Prize Winners' Concert. He was also awarded the silver prize at the inaugural Zhongruan competition organised by the China Nationalities Orchestra Society the same year in Beijing. In 2019, Jonathan debut his solo recital at the National Theatre and Concert hall in Taipei.

Jonathan is a versatile musician who is comfortable playing in an orchestra, in a chamber ensemble setting, and as a soloist. Apart from being in the Singapore Chinese Orchestra, he is also the founding member of DingYi Music Company, Singapore National Youth Chinese Orchestra and Singapore Ruan Chamber Ensemble. Jonathan graduated with First Class Honours from the Nanyang Academy of Fine Arts in partnership with the Royal College of Music (London) and the Central Conservatory of Music (Beijing) under the tutelage of Mdm Zhang Rong Hui.

张银 — 琵琶 Zhang Yin – Pipa



七岁开始学习琵琶，师从河北省艺术学校樊华丽教授。1999年以专业第一的优异成绩考入河北省艺术学院继续跟随樊华丽教授学习。2005年再次以优异成绩考入中央音乐学院民乐系，师从樊薇教授。在校期间多次得到多位琵琶名家的精心指导，如教育家刘德海教授、李光华教授、吴玉霞老师和杨宝元老师，多角度的加深了对传统乐曲的理解。

她曾荣获河北琵琶比赛专业组二等奖、文化部举办的首届中国青少年民族器乐大赛少年组独奏表演奖、“天华杯”全国青年琵琶大赛二等奖、河北“敦煌杯”民族器乐大赛青年组一等奖、“雅士利杯”CCTV民族器乐电大赛“传统组合类”优秀奖以及第三届全国民族器乐演奏比赛荣获琵琶青年A组铜奖和广东音乐“传统组合类”铜奖。

2010年加入新加坡华乐团，2015年于“新加坡艺术节在法国”项目中，由新加坡知名戏剧导演王景生所执导的跨文化戏剧“李尔王”中担任女主角。2016年再次参加新加坡艺术节中昆曲歌剧“惊园”担任琵琶独奏。

Zhang Yin started learning the pipa from Fan Hua Li from a tender age, and continued to be under her tutelage when she was admitted to the Hebei Arts Vocational College. In 2005, she entered the Central Conservatory of Music with excellent results, and actively participated in various performances with the National Youth Orchestra and the Cantonese music groups.

She also participated in various television recordings with CCTV and other programs. In December 2006, she successfully held a personal recital at the People's Republic of China University. In 2008, Zhang Yin was invited by the Central Opera and Dance Theatre Symphony Orchestra to collaborate on the Yellow River Cantata as a pipa soloist to good reviews. She was under the guidance of renowned teachers such as Liu Hai De, Li Guang Hua, Wu Yu Xia, Yang Bao Yuan and learnt guqin from Li Xiang Ting.

She had won the second prize in “Tian Hua Bei” National Youth Pipa Competition (China) and in 2008 won the “Cultural Prize” awarded by the Chinese Ministry of Culture as well as the Bronze Prize for the National Youth Traditional Instrument Competition.

In 2010, Zhang Yin joined the Singapore Chinese Orchestra as a pipa musician. In 2015, she performed “Lear Dreaming”, adapted from Shakespeare's famous tragedy “King Lear”, at Singapore en France – le festival in Paris. In 2016, she continued to collaborate with international renowned musicians, representing SCO to participate in prominent composer, Huang Ruo's *Paradise Interrupted* in the Singapore International Festival of Arts (SIFA) 2016.

7.12.2019, 8pm
星期六 Saturday
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

声琴忆梦 DREAM REMINISCENCES



二胡：许文静
Erhu: Xu Wenjing

指挥：董俊杰
Conductor: Dong Junjie



男高音：王泽南
Tenor: Wang Zenan

忆昔抚今，思绪万千。

以潇洒、热情、富有感染力见称的天津著名指挥家董俊杰将会首次执棒新加坡华乐团。华乐团杰出的二胡演奏家许文静将深情演绎刘长远的《梦释》。

Vice President of Tianjin Song and Dance Theatre Troupe, Dong Junjie, has traversed the world of Chinese and western music. His most noteworthy performance was in 2016 when he conducted the Ukrainian National Opera House's Turandot to rave reviews. In his debut with SCO, he will collaborate with SCO musician Xu Wenjing to perform Liu Changyuan's *Dream Interpretation*.

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (excludes SISTIC fee)
\$78, \$58, \$48, \$38/\$20*, \$20**

* 优惠价 Concession
** 座位视线受阻 Restricted View seats

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

